



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

Grau d'Estudis Àrabs i Hebreus

Trabajo de Fin de Grado

Curso 2019 - 2020

**El léxico de la psicología a través del *Maṣāliḥ al-abdān wa-l-anfus*
(*Cuestiones sobre el cuerpo y el alma*) de Abū Zayd al-Balī**

Estudio comparativo y lexicológico

Estudiante: Miguel Herrera Villanueva

Tutora: Roser Puig Aguilar

Barcelona, junio 2020

A mis padres,
gracias por darme la libertad de elegir en esta vida.

A Lemya, Ana y Javi,
gracias por apoyarme en este viaje.

«Aquella lengua que no sea creativa no podrá adaptarse a las nuevas realidades,
ni expresarlas ni nombrarlas,
y eso la condenará a convertirse en una bonita pieza de museo,
admirable tras el cristal de una vitrina pero no útil en la vida real,
que es el hábitat natural de las lenguas.»

— *Anatomía de la lengua*, 2016

RESUMEN

Las nuevas ideas científicas y la consiguiente interpretación de conceptos que llegaron al mundo árabe durante los siglos XIX y XX favorecieron la aparición de una nueva terminología. Debido a estos factores, diversas Academias de la Lengua surgieron a lo largo de toda la comunidad árabe con el propósito principal de establecer una regulación clara para los procesos de acuñación, creación y adaptación de esta nueva terminología. Este trabajo estudia y compara el léxico utilizado en el campo de la «medicina del alma» —siglos IX y X— con el de la actual psicología a través, principalmente, de la segunda parte de la obra de Abū Zayd al-Baljī, *Maṣāliḥ al-abdān wa-l-anfus* —*Cuestiones sobre el cuerpo y el alma*—, y, en menor medida, de la obra del šayj al-Sulamī, *Las enfermedades del alma y sus remedios*. Además, en una segunda parte, se realiza un estudio lexicológico sobre algunas expresiones y términos utilizados en este campo actualmente en el mundo árabe, demostrando así los procesos de derivación expuestos por las Academias para la creación de neologismos.

PALABRAS CLAVE

Lexicología, psicología, historia, neología, Abū Zayd al-Baljī.

ABSTRACT

New scientific ideas and the interpretation of new concepts that reached the Arab world during the 19th and 20th centuries favoured the emergence of a new terminology. Due to these factors, diverse Academies of the Arabic Language emerged throughout the entire Arab community with the main purpose of establishing a clear regulation for the processes of coining, creating and adapting this new terminology. This work studies and compares the lexicon used in the field of “soul medicine” —9th and 10th centuries— with that of current psychology, mainly through the second part of Abū Zayd al-Balkhī's work, *Maṣāliḥ al-abdān wa-l-anfus* —*Sustenance of the body and soul*—, and, to a lesser extent, from the work of the shāikh al-Sulamī, *Diseases of the soul and their remedies*. In addition, in a second part, a lexicological study is carried out on some expressions and terms used in this field currently in the Arab world, thus demonstrating the derivation processes exposed by the Academies for the creation of neologisms.

KEY WORDS

Lexicology, psychology, history, neology, Abū Zayd al-Balkhī.

Índice

1. Introducción	2
2. Estado de la cuestión	3
2.1 <i>Autor y obra</i>	3
2.2 <i>Neología</i>	5
3. Estudio	8
3.1 <i>Estudio comparativo</i>	8
3.2 <i>Estudio lexicológico</i>	10
3.3 <i>Valoraciones</i>	18
4. Conclusiones	20
5. Anexos	21
6. Bibliografía	24

1. Introducción

Los avances científicos alcanzados a finales del siglo XIX y todo el XX han hecho que la lengua árabe se vea obligada a incorporar una nueva terminología en su imaginario colectivo. Es a través del estudio de esta lengua como podemos abordar cuestiones ya planteadas desde antaño, como el origen y formación de las palabras, el porqué de su evolución, la denominación de conceptos y, sobre todo, su significado, a través del estudio de la semántica. Los criterios de asignación de significado no son fáciles de establecer, de hecho, las palabras pueden perder o recuperar el significado a lo largo de su historia. Muchos de estos planteamientos ya fueron resueltos en los debates y propuestas de las diferentes Academias de Lengua Árabe, la cuales, durante todo el siglo XX, llevaron a cabo la labor de replantear el estudio y articulación de la lengua de cara a la sociedad moderna.

Este estudio investiga, en primer lugar, la evolución del léxico árabe utilizado en el campo de la denominada «ciencia del alma» en los siglos IX y X, con el objetivo de comparar el léxico utilizado en este período con el vocabulario empleado en el actual campo de la psicología. Con esto podemos comprobar qué cambios ha habido en la terminología utilizada, es decir, si para un concepto moderno se ha requerido de la incorporación de un nuevo vocablo o se ha preferido el uso de un término clásico. Para este propósito, el estudio se basa en la terminología utilizada por el polifacético Abū Zayd al-Baljī (ca. 850-934 e. C.) en la segunda parte de su obra *Maṣāliḥ al-abdān wa-l-anfus —Cuestiones sobre el cuerpo y el alma—*, un estudio sobre las enfermedades del cuerpo y la salud mental. Es en esta segunda parte, *Maṣāliḥ al-anfus —Cuestiones sobre el alma—*, donde especifica y analiza los tipos de afecciones del alma que puede sufrir el hombre. A través de la edición caiota de Mahmoud Masri (Masrī, 2005:3-10) y de la traducción realizada al inglés por Malik Badri (2013), hemos determinado las partes de la obra y su contenido, y revisado cómo se ha traducido actualmente la terminología específica empleada por al-Baljī. En segundo lugar, se plantea un estudio lexicológico de algunos conceptos utilizados en árabe actualmente en el campo de la psicología, haciendo referencia a los cambios léxicos que han podido suceder según las diversas reglas de creación de vocabulario emitidas por las Academias.

El facsímil de la obra *Maṣāliḥ al-abdān wa-l-anfus —Cuestiones sobre el cuerpo y el alma—* de Abū Zayd al-Baljī, tratada por estos dos autores mencionados, es el manuscrito MS 3741, publicado por el Instituts für Geschichte der arabisch-islamischen Wissenschaften (Frankfurt) (Sezgin, 1984). Se trata de una copia del 884 / 1479 y se conserva en la Biblioteca Ayasofya en Estambul (Badri, 2013:10).

2. Estado de la cuestión

2.1 Autor y obra

Abū Zayd Aḥmad b. Sahl al-Baljī (ca. 850-934 e. C.) fue un polifacético autor persa el cual dedicó sus estudios a la geografía y cartografía, además de atender disciplinas tan variadas como la medicina, teología, política, filosofía, poesía, literatura, gramática, astrología, astronomía, matemáticas, biografía, ética, y sociología. Fue autor de más de sesenta libros y, aunque destacó en muchos de estos campos, su fama como gran erudito resultó de su trabajo en el área de la geografía tras fundar la denominada Escuela Baljī de cartografía (Badri, 2013:1; Franco-Sánchez, 2006:37). Fue discípulo del filósofo al-Kindī (m. 873), contemporáneo y maestro del médico al-Razī (ca. 864-925), y destacó en el desarrollo de la filosofía junto a los eruditos Abū l-Qāsim al-Baljī y Šuhayd al-Baljī (Forcada, 2011:65).

Por lo que respecta al campo de la medicina, al-Baljī escribió una gran obra sobre las relaciones entre el cuerpo y el alma, *Maṣāliḥ al-abdān wa-l-anfus* —Cuestiones sobre el cuerpo y el alma— basándose quizás en la obra de ‘Alī b. Sahl b. Rabban al-Ṭabarī (m. 864), *Firdaws al-ḥikma fī l-ṭibb* —Paraiso de la Sabiduría— (Forcada, 2011:65), siendo actualmente considerado como uno de los primeros estudiosos de los trastornos del estado de ánimo. En esta obra, probablemente su única contribución al campo de la medicina, estudia las enfermedades mentales y sus tratamientos, prestando atención tanto al cuerpo como al alma, y compara las interacciones entre los trastornos físicos y los psicológicos a través de las alteraciones psicosomáticas.

Igual que el resto de obras médicas de la época, los escritos médicos relacionados con las enfermedades mentales se correspondían con la denominada «medicina o ciencia del alma», basada en la teoría de la bilis negra de Galeno e Hipócrates. Según esta teoría «los estados patológicos [...] son localizados en el cuerpo y concebidos como resultado de un movimiento humoral» (García Ballester, 1972:192). Así, del mismo modo que sus predecesores, los estudiosos de la época también describieron los miedos y las fobias como síntomas mentales consecuentes del estado humoral de melancolía, el cual, en un estado severo, podía conducir a una fase denominada *al-ŷaza* ‘ —depresión—. Ejemplo de esto lo encontramos, según argumentan Awaad y Ali, y como apoyo a la obra de al-Baljī, en la obra de Al-Razī (865-925 e. C.) *Kitāb al-ḥāwī fī l-ṭibb* —*Liber Continens*— y en la enciclopedia médica de Ibn Sīnā (980-1037 e. C.) *Al-qānūn fī l-ṭibb* —*El canon de la medicina*—. En esta, Ibn Sīnā explicaba que la «melancolía leve» podía ser uno de los síntomas a los temores de origen desconocido, sin embargo, la «melancolía severa» se asociaba como síntoma de *al-faza* ‘, traducida como «fobia» o «pánico» (Awaad y Ali, 2016:90).

Abū Zayd al-Baljī desarrolló su obra a partir de este conocimiento médico y, con ello, aportó sus estudios a los de la «ciencia del alma» que, siglos más tarde, devino un campo de investigación especializado, separado de la medicina general, conocido por el nombre de «psicología».

La obra *Maṣāliḥ al-abdān wa-l-anfus* —*Cuestiones sobre el cuerpo y el alma*— se compone de dos secciones: la primera sección, *Maṣāliḥ al-abdān* —*Cuestiones sobre el cuerpo*—, está dividida en 14 capítulos y se centra en el mantenimiento de la salud física, con un enfoque en gran medida preventivo, con el objetivo de preservar la salud y proteger el cuerpo de los trastornos físicos. Entre estos se incluyen capítulos sobre la salud ambiental y pública, la importancia de la higiene personal, y recomendaciones en la práctica de ejercicio físico, buena alimentación y sueño, e, incluso, sexo (Badri, 2013:6). La segunda sección, *Maṣāliḥ al-anfus* —*Cuestiones sobre el alma*—, se dedica a la salud mental y se subdivide en ocho capítulos que cubren diferentes temas de la salud «del alma», como su definición a través de una visión galénica, la importancia de su ciencia, y la prevención de trastornos. La influencia galénica en la obra es clara, ya que manifiesta la idea de que la naturaleza del alma procede de la del cuerpo y que las pasiones son uno de los elementos no naturales que pueden alterar el equilibrio del ser y causar enfermedad (García Ballester, 1972:37).

De esta manera, al-Baljī analiza, clasifica y propone métodos para el tratamiento de los diversos estados mentales causados por «las pasiones que alteran el alma» y se centra concretamente en el estado de la neurosis (Haque, 2004:362) de la que establece, además, una clasificación en cinco grupos de trastornos emocionales: aflicción, ira, fobia, depresión, y obsesiones, «llamadas genéricamente *aʿrāḍ nafsāniyya*, “accidentes o afecciones anímicas”» (Forcada, 2011:67). De estos cinco grupos, al-Baljī hace énfasis en dos estados especialmente. En primer lugar, encontramos un trastorno psicológico independiente al que denomina *al-fazaʿ* y al cual define como «un miedo excesivo que resulta de ver, oír o pensar en una situación u objeto temido que se encuentra muy cerca o se espera que suceda en el futuro cercano» (Masrī, 2005:520), es decir, aquello que podríamos traducir como «fobia». Tal y como explican Awaad y Ali, al-Baljī fue uno de los primeros en explicar que las fobias pueden manifestarse con síntomas físicos —por ejemplo, «palidez de la piel, temblor de las manos» (Awaad y Ali, 2016:92)— y, por ello, trató de considerarlas como una entidad de diagnóstico separada del resto. Un dato curioso es que la mayoría de las características que surgen en el actual diagnóstico de «fobias específicas» coinciden con la definición de *al-fazaʿ*.

«Al comparar su descripción de este trastorno con las descripciones de los trastornos de ansiedad que se encuentran en el DSM-5,¹ *al-fazaʿ* coincide muy estrechamente con los criterios para fobias específicas actuales» (Awaad y Ali, 2016:90).

¹ *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders, Fifth Edition (DSM-5)*

En segundo lugar, encontramos la definición de *al-gam* —«aflicción»— a la que considera la peor de las afecciones del alma y causa de otras muchas como la ira —*al-gaḍab*— (Forcada, 2011:68). A pesar de la novedad del trabajo de al-Baljī, es difícil argumentar la influencia de sus teorías sobre los trastornos de salud mental en sus contemporáneos y en los académicos que lo siguieron, ya que la manera de clasificar y conceptualizar enfermedades y sus tratamientos difieren de manera clara por ambas partes (Awaad y Ali, 2016:91).

Como explica Masri, la Organización Mundial de la Salud (OMS) colaboró en la edición mediante su Oficina Regional para el Mediterráneo Oriental con el objetivo de crear, a través de los resultados, un «Glosario de términos médicos» que asentara una base en la terminología árabe y que tuviera un papel en la unificación «del idioma de la ciencia y la medicina árabe» (Masrī, 2005:15).

Además de al-Baljī, otro autor al que también se presta atención en este estudio es al šayj y teólogo sufi persa al-Sulamī (ca. 937 e. C.) y su obra *Las enfermedades del alma y sus remedios*. Esta obra trata la «educación del alma», uno de los temas principales de la literatura sufi, y, al igual que al-Baljī, propone el estudio de sus enfermedades y los procedimientos para remediarlas. Por el contrario, el estudio que hace al-Sulamī está enfocado a tratar estas enfermedades desde un punto de vista más religioso que científico, de carácter espiritual, pues propone y enumera diferentes tipos de somatización según los tipos de alma en relación al Corán.

2.2 Neología

Desde mediados del siglo XIX y comienzos del XX, con el avance de la ciencia y la introducción de nuevas tecnologías, el mundo árabe tuvo que hacer frente a la nueva terminología que se iba incorporando en la lengua de manera exponencial. De esta manera, la lengua árabe se vio inmersa en un renacimiento de su faceta clásica adaptada a la modernidad con la creación de las Academias de Lengua Árabe. Estas Academias, fruto de los clubes literarios y científicos existentes en la época colonial, gestionarían esta nueva terminología que iba llegando a la lengua, regulando los métodos a través de los cuales se creaban los neologismos y manteniendo estos procesos conforme al sistema característico del idioma. Las primeras en formarse fueron la Academia Árabe de Damasco (1919) y la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo (1932), y, posteriormente, se constituyeron la Academia de Ciencias de Irak (1947), la Academia de Lengua Árabe de Rabat (1961), y la Academia Jordana de Lengua Árabe (1976). En 1972, varios de estos países,

constituyeron la Unión de Academias Lingüísticas Árabes «cuyo objetivo fundamental era organizar las relaciones entre las distintas Academias árabes y coordinar sus esfuerzos en todo lo relativo a la lengua árabe» (Ferrando, 2001:169). Actualmente la más operativa es la Academia Tunecina de Ciencias, Letras y Artes «Beit al-Hikma», fundada en 1983.

En general, la creación de neologismos se ejecuta básicamente a través de dos fuentes lingüísticas diferentes, como son la propia lengua o una lengua extranjera, pudiendo ser esta última una lengua clásica —cultismos— o una lengua viva —préstamos—. La lengua árabe tiene la característica de formar su vocabulario de acuerdo con ciertos patrones morfológicos propios, pero es obvio que los idiomas indoeuropeos, principalmente el inglés y el francés, han sido durante los últimos dos siglos las principales fuentes de las cuales el árabe ha extraído su nueva terminología científico-técnica. Como bien explica Ferrando, los canales a través de los cuales estos términos se introducen en el idioma son variados y sus procedimientos siguen una jerarquía recomendada por las Academias.

De esta manera encontramos, en primer lugar, el recurso de la «analogía morfoléxica» (*qiyās*), que busca un término árabe para el nuevo concepto y el cual se puede dividir en derivación morfológica (*ištiqāq*) o semántica (*ištiqāq ma 'nawī*). La derivación morfológica (*ištiqāq*) se encarga de localizar alguna de las raíces existentes en la lengua y crear un nuevo término aplicando alguno de los esquemas nominales o verbales a esa raíz (*qawālib*), mientras que la derivación semántica (*ištiqāq ma 'nawī*) adapta el significado de un término ya existente en árabe antiguo dotándolo de un significado nuevo (*istinbāt / mayāz*) o manteniéndolo con el mismo significado (Ferrando, 2001:171; Hamzaoui, 1975:320,437; Stetkevych, 2006:7).

En segundo lugar, está el proceso de «composición» (*naḥt*), el cual combina dos o más palabras en una. Un ejemplo de este tipo de composición lo encontramos en la palabra «psicofísico» y sus tres variantes *nafyismī / nafsayismī / nafsayī*, proveniente de los términos *nafs* —alma, psique— y *yism* —cuerpo, somático— (Ali, 1987:151; Ferrando, 2001:174). Este proceso está considerado como uno de los más controvertidos posicionando a las Academias a favor o en contra, ya que las palabras creadas pueden tener un aspecto poco reconocible. Según comentan Ali y Hamzaoui, en 1955 la Academia de Lengua Árabe de El Cairo, a favor de este procedimiento, hizo énfasis en este tipo de derivación para la creación de nuevo vocabulario (Ali, 1987:146; Hamzaoui, 1975:515) ya que permite, por ejemplo, deducir el significado de una palabra encontrada por primera vez, aunque con el inconveniente de tener que conocer la idea básica presente en las raíces que la forman. Dentro de este recurso se incluye otro de igual importancia, la «traducción de afijos», que consiste en traducir aquellos prefijos y sufijos de las palabras de la lengua de origen. Será la aparición repetida de estos afijos en la lengua de llegada lo que caracterice a estas palabras dándoles una sensación de falsos compuestos o pseudocompuestos, por lo que Ali

recomendará el uso de ciertos criterios para que estos no sean confundidos con posibles calcos (Ali, 1987:73-74, Monteil, 1960:134-135).

El tercer lugar le corresponde al proceso de «adaptación del préstamo» o «arabización» (*ta'rib*). La arabización de un término extranjero consiste en adoptar un vocablo pero adaptándolo a la fonética y morfología del árabe. Las Academias solo admiten su uso cuando el término está muy extendido y «resulta difícil erradicarlo» (Ferrando, 2001:174).

Y, en cuarto lugar y como opción menos recomendable, encontramos la adopción del «préstamo puro» o «barbarismo» (*dajil / iqtirad*), consistente en adoptar un vocablo sin ningún cambio en su estructura, es decir, la lengua de llegada recibe el vocablo sin cambiar ni su pronunciación y, probablemente, tampoco su sistema de escritura, que mantiene en latino. Este tipo de préstamos tienen la probabilidad de acabarse adaptando e integrarse en la lengua, convirtiéndose de esta manera en un «préstamo arabizado» (*mu'arrab*) (Ferrando, 2001:175).

Cabe destacar, también, que otro de los procedimientos más usados por la lengua árabe es el de la traducción de estructuras sintácticas o la fraseología de lenguas occidentales, los denominados «calcos sintácticos o semánticos» (*istiqāq bi-l-tarīma*). En este sentido, las Academias «rechazan el calco extranjero cuando la lengua árabe permite un equivalente» (Ferrando, 2001:176).

Respecto a los esquemas mencionados en el procedimiento de derivación morfológica (*istiqāq*), las Academias decidieron dar uso de diferentes patrones léxicos como los patrones *fu'al* y *fa'al* para la creación del vocabulario médico y nombres de enfermedades, cuya capacidad denotativa resulta de su frecuente aparición en el lenguaje siempre con la misma función (Ali, 1987:36; Hamzaoui, 1975:453). Estos patrones, por ejemplo, son asumidos por una gran mayoría de nombres de enfermedades y dolencias actualmente, pero, como explica Ali, existen varios casos en los que las palabras que denotan nombres de enfermedades tienen patrones distintos a *fu'al* o *fa'al*, por ejemplo, casos en los que se utilizan palabras extranjeras —préstamos— a pesar del hecho de existir una raíz nativa de la que podría haberse derivado una forma analógica. Este hecho puede ser debido a que la comunidad médica está familiarizada con una cierta terminología, por lo tanto, en el momento de tener que traducirla resulta más conveniente hacerlo directamente de las lenguas más utilizadas —inglés, francés— en lugar de verse obligados a utilizar equivalentes nativos que puedan no ser ampliamente conocidos. Es decir, actualmente, los términos científicos tienden a tener un carácter internacional, ya que estos, normalmente, no cambian ni adquieren un nuevo significado en el transcurso del tiempo.

Cabe resaltar el hecho de que las Academias de Lengua Árabe, así como la mayoría de la comunidad literaria, manifiestan cierta preocupación por el desarrollo del vocabulario científico moderno en el árabe, tema justificable también en cierta medida, ya que existe una tendencia por

parte de este colectivo a preservar el equilibrio y la homogeneidad de la lengua. Sin embargo, y apoyando la opinión de Ali, las propuestas presentadas a veces por esta comunidad «están lejos de ser realistas y reflejan un cierto grado de purismo innecesario» (Ali, 1987:38) que, a menudo, suele obstaculizar más que favorecer.

3. Estudio

En el siguiente apartado, se proponen dos estudios que reflejan los procesos lexicológicos en la creación de vocabulario según las diversas reglas de creación de neologismos emitidas por las Academias. En primer lugar, se realiza un estudio comparativo sobre la terminología utilizada por al-Baljī con el vocabulario empleado actualmente en el campo de la psicología, y, en segundo lugar, un estudio lexicológico sobre algunos conceptos utilizados actualmente en dicho campo, en el cual se hace referencia a los procedimientos léxicos que han podido tener lugar en la creación de los términos.

3.1 Estudio comparativo

En la segunda parte de la obra de Abū Zayd al-Baljī, *Maṣāliḥ al-anfus —Cuestiones sobre el alma—* encontramos, siguiendo a Malik Badri en su traducción, que la terminología utilizada para designar y describir los diferentes estados y enfermedades mentales queda reducida básicamente a ocho términos, de los cuales algunos cambian respecto a la lengua actual —probablemente tras un proceso de derivación semántica— mientras que otros han mantenido la forma clásica. Estos términos se han enumerado en función del grado de cambio sufrido, de mayor a menor, de la siguiente manera: 1. *al-ŷaza* (الجزع) —depresión—, el cual al-Baljī también relaciona con «terror» (Masrī, 2005:520) y que en árabe actual ha pasado a ser denominado con el término *al-ikti'āb* (الاكتئاب) a través de una derivación morfológica simple usando un esquema deverbal, el *maṣdar* de la forma VIII de la raíz *kā'b* (كأب), «aflicción»; 2. *al-gam* (الغم) y 3. *al-qalaq* (القلق) —aflicción—, que en árabe actual ha mantenido con este significado la forma clásica de *al-qalaq*, mientras que el concepto de *al-gam* ha pasado a significar «pena» tras un proceso de derivación semántica (*istinbāt*); 4. *al-faza* (الفضة) —horror, fobia—, también era sinónimo de «aflicción»; y 5. *al-gaḍab* (الغضب) —ira—, 6. *al-jawf* (الخوف) —miedo, terror—, 7. *al-ḥuzn* (الحزن) —pena, tristeza—, y 8. *al-ūsawās* (الوسواس) —obsesión—, que han mantenido la misma forma clásica.

Por otro lado, en la obra de Al-Sulamī, *Las enfermedades del alma y sus remedios*, se introduce el concepto de «enfermedad», *al-‘uyūb* (العيوب), y otro sinónimo de «depresión», *al-kamad* (الكد), que respectivamente han pasado al árabe estándar moderno como *‘amrād* (أمراض) y *al-ikti‘āb* (الاكتئاب), tras el uso de ciertos esquemas en un proceso de derivación morfológica. Además, también encontramos que en el artículo de Hanafy A. Youssef y Fatma A. Youssef,² se hace referencia a tres conceptos de carácter fundamental en este aspecto, como el de «locura», *‘yunūn* (جنون), que actualmente se mantiene con la misma forma aunque se prefiere utilizar el concepto de «enfermedad mental», *idṭirāb nafsī* (اضطراب نفسي), probablemente debido a un cambio en la especificación de la enfermedad y en el concepto social sobre esta; «confusión», *ijtilāṭ* (اختلاط), que ha cambiado su uso actualmente por *irtibāk* (ارتباك), un *maṣdar* de la forma VIII de la raíz *rabaka* (رَبَكَ), «desconcertar»; y «melancolía», *malinjūlīyā* (ملنخوليا), como adaptación del préstamo puro (*dajīl*) proveniente del griego.

En la siguiente tabla quedan reflejados los cambios de manera más clara, con la correspondiente traducción inglesa de Badri incluida:

Castellano	Inglés	Árabe Medieval	Árabe Actual
Aflicción	Affliction	الفرع / الغم / القلق	القلق
Confusión	Confusion	اختلاط	ارتباك
Depresión	Depression	الجزع / الكمد	الاكتئاب
Enfermedad	Illness	العيوب	أمراض
Enfermedad mental / Locura	Mental illness / Madness	جنون	اضطراب نفسي / جنون
Fobia	Phobia	الفرع	الفرع
Ira	Anger	الغضب	الغضب
Melancolía	Melancholia	ملنخوليا	ملنخوليا
Miedo	Fear	الخوف / الجزع	الخوف
Obsesión	Obsession	الوسواس	الوسواس
Pena	Grief	الجزع	الغم
Tristeza	Sadness	الحزن	الحزن

Tabla 1

² “Evidence for the existence of schizophrenia in medieval Islamic society”.

3.2 Estudio lexicológico

Para este estudio se han seleccionado diversas voces y expresiones actuales, en árabe, relacionadas con el campo de la psicología. Es importante mencionar que la mayoría de los ejemplos escogidos muestran más de una denominación, las cuales se pueden usar indistintamente y a las que corresponde un tipo de derivación diferente siguiendo alguno de los criterios comentados a lo largo del trabajo.

Agorafobia

(*Aýrūfūbīyā*)

أَجْرُوفُوبِيَا

Préstamo puro (barbarismo) —probablemente del inglés—. Se mantiene el extranjerismo transliterado al sistema de escritura utilizado en la lengua de llegada.

*RHB (*ruhāb*), *JLA (JLW) (*jalā'*)

رُهَابُ الْخَلَاءِ

Pseudocompuesto. Uso del esquema nominal concreto *fu'āl* utilizado para enfermedades en la voz *ruhāb* (رُهَاب), «fobia» (Ali, 1987:37), y del *mašdar* de la forma I de la raíz *jalā* (خَلَا) defectiva en *wāw*, «aislarse».

Ansiedad

*HZZ (*ihtizāz*)

إِهْتِزَازٌ

Derivación morfológica simple a través de un esquema de verbal, el *mašdar* de la forma VIII de la raíz sorda *hazza* (هَزَّ), «agitarse, temblar».

*QLQ (*qalaq*)

قَلَقٌ

Se mantiene el sentido de la palabra desde el medieval.³ Uso del esquema nominal concreto *fa'al* utilizado para enfermedades (Ali, 1987:143).

*HṢR (*ḥaṣar*), *NFS (*nafsī*)

حَصَرَ النَّفْسِي

Calco (derivación por aproximación de significado), probablemente de la expresión «bloqueo mental», y uso del esquema nominal *fa'al* utilizado para enfermedades en *ḥaṣar* (حَصَرَ).

Autismo

*WḤD (*tawahḥud*)

تَوَحَّد

Derivación morfológica simple a través de un esquema deverbal, el *maṣdar* de la forma V de la raíz *wahada* (وَحَدَّ), «estar aislado».

*MRD (*maraḍ*), 'ZL (*in 'izālīya*)

مَرَضَ الْإِنْعِزَالِيَّة

Pseudocompuesto, probablemente del concepto «enfermedad de aislamiento», con uso del esquema nominal concreto *fa'al* utilizado para enfermedades en *maraḍ* (مَرَضَ) traduciendo el sufijo *-ismo*.

Bipolaridad

*HWS (*hawas*), *K'B (*ikti'ābī*)

هَوَسَ الْإِكْتِنَابِي

Calco (derivación por aproximación de significado), probablemente del concepto «manía depresiva», y uso del esquema nominal concreto *fa'al* utilizado para enfermedades en *hawas* (هَوَسَ).

³ Tabla 1

*DRB (*idḡirāb*), *TNÀ (TNY) (*tunāi`ī*), *QTB (*qutb*)

اضطراب ثنائي القطب

Pseudocompuesto. Uso del esquema nominal concreto *fu`āl* utilizado para enfermedades en *tunāi`ī* (ثنائي) como traducción del prefijo *bi-*.

Claustrofobia

*RHB (*ruhāb*), HŶZ (*iḡtiyāz*)

رهاب الإحتجاز

Pseudocompuesto, probablemente del concepto «fobia a la detención», con uso del esquema nominal concreto *fu`āl* utilizado para enfermedades en *ruhāb* (رهاب), traduciendo el sufijo *-fobia*.

Demencia

*ŶN (*yūnūn*)

جُنُون

Derivación semántica (*istinbāṭ*) del concepto usado desde época clásica de «locura». ⁴ Uso del *maṣḡar* de la forma I de la raíz sorda en estado pasivo *yūnna* (جُنَّ), «enloquecer».

*JRF (*jaraf*)

خَرْف

Derivación morfológica simple a través del esquema nominal concreto *fa`al* utilizado para enfermedades, con el significado de «senilidad».

*JBL (*jabl*)

خَبَل

Derivación morfológica simple a través de un esquema de verbal, el *maṣḡar* de la forma I de la raíz *jabala* (خَبَلَ), «confusión, demencia».

⁴ Tabla 1

Depresión

*K'B (*ikti'āb*)

اِكْتِئاب

Derivación morfológica simple a través de un esquema de verbal, el *maṣdar* de la forma VIII de la raíz *kā'b* (كأب), «estar afligido».

Esquizofrenia

*FṢM (*fuṣām*)

فُصَام

Derivación morfológica simple a través de un esquema de verbal, el *maṣdar* de la forma III de la raíz *faṣama* (فَصَمَ), «quebrar», y uso del esquema nominal concreto *fu'āl* utilizado para enfermedades.

*FṢM (*infiṣām*), ŠJṢ (*šajṣīya*)

اِنْفِصَامِ الشَّخْصِيَّةِ

Calco (derivación por aproximación de significado), probablemente del concepto «disociación de la personalidad», derivado del *maṣdar* de la forma VII de la raíz *faṣama* (فَصَمَ), «romperse, separarse».

(*Al-šīzūfrīnīyā*)

شيزوفرينيا

Préstamo puro (barbarismo) —probablemente del inglés—. Se mantiene el extranjerismo transliterado al sistema de escritura utilizado en la lengua de llegada (Ali, 1987:154).

Estrés

*ŶHD (*iḡhād*)

اِجْتِهَاد

Derivación semántica con el significado de «sobreesfuerzo», derivado del *maṣdar* de la forma IV de la raíz *ḡhada* (جَهَدَ), «forzar».

*DGT (*ḍagt*), 'SB (*'aṣabī*)

ضَغَطَ عَصَبِي

Calco (derivación por aproximación de significado), probablemente del concepto «tensión nerviosa». Uso del *maṣdar* de la forma I de la raíz *ḍagaṭa* (ضَغَطَ), «apretar».

*WTR (*tawattur*)

تَوَاتَرٌ

Derivación morfológica simple a través de un esquema de verbal, el *maṣdar* de la forma V de la raíz *watara* (وَاتَرَ), «tensar».

Fobia

*JAF (JWF) (*tajawwuf*)

تَخَوُّفٌ

Derivación morfológica simple a través de un esquema de verbal, el *maṣdar* de la forma V de la raíz *jāfa* (خَافَ), cóncava en *wāw*, «temer».

*RHB (*ruhāb*)

رُهَابٌ

Derivación morfológica simple a través del esquema nominal concreto *fu 'āl* utilizado para enfermedades, «fobia».

*HL' (*hala'*)

هَلَعٌ

Derivación morfológica simple a través del esquema nominal concreto *fa 'al* utilizado para enfermedades, con el significado de «temor».

Hiperactividad

*FRT (*fart*), HRK (*ḥaraka*)

فَرَطَ الْحَرَكَةَ

Pseudocompuesto, probablemente del concepto «exceso de movimiento», con uso de *fart* (فَرَطَ) como traducción del prefijo *-hiper* (Monteil, 1960:136).

*FRT (*farṭ*), NŠT (*našāṭ*)

فَرْطُ النَّشَاطِ

Pseudocompuesto, probablemente del concepto «exceso de actividad», con uso de *farṭ* (فَرْط) como traducción del prefijo *-hiper* (Monteil, 1960:136).

Locura

*ALS (*ulās*)

الْأَسُّ

Derivación morfológica simple a través del esquema nominal concreto *fu 'āl* utilizado para enfermedades, «enloquecer» (Ali, 1987:142).

Miedo

*WŶL (*waŷal*)

وَجَل

Derivación morfológica simple a través del esquema nominal concreto *fa 'al* utilizado para enfermedades, «temer» (Ali, 1987:143).

*JĀF (JWF) (*jawf*)

خَوْف

Derivación morfológica simple a través de un esquema deverbal, el *mašdar* de la forma I de la raíz *jāfa* (خاف), cóncava en *wāw*.⁵

Paranoia

*DRB (*iḍṭirāb*), ŠJŠ (*šajsīya*)

اضْطِرَابُ الشَّخْصِيَّةِ

Calco (derivación por aproximación de significado), probablemente de la expresión «enfermedad de la identidad».

⁵ Tabla 1

*RAB (RYB) (*murtāba*)

مُرْتَابَة

Derivación morfológica simple a través de un esquema de verbal, el *maṣḍar* de la forma VIII de la raíz *rāba* (راب) cóncava en *yā*, «dudar, sospechar».

Pedofilia

ŠQ (‘išq*), *ṬFL (*aṭfāl*)

عَشَقُ الْأَطْفَالِ

Pseudocompuesto, probablemente del concepto «pasión por los infantes», con el uso de *‘išq* (عَشَق) como traducción del sufijo *-filia*.

*HWS (*hawas*), *DA (‘DW) (*i‘tidā*), *ŶNS (*ŷinsī*), *ṬFL (*aṭfāl*)

هُوسُ الْإِعْتِدَاءِ الْجِنْسِيِّ عَلَى الْأَطْفَالِ

Calco (derivación por aproximación de significado), probablemente de la expresión «manía de agresión sexual contra los niños». Uso del *maṣḍar* de la forma VIII de la raíz *‘adā* (عَدَا), defectiva en *wāw*.

Psicosis

*JL (*ijtilāl*), *QL (*‘aqlīya*)

إِخْتِلَالُ الْعَقْلِيَّةِ

Calco (derivación por aproximación de significado), probablemente del concepto «desorden mental». Uso del *maṣḍar* de la forma VIII de la raíz sorda *jalla*, «trastornarse, ser perturbado».

*DHN (*ḍuhān*)

دُهَانٌ

Derivación morfológica simple a través del esquema nominal concreto *fu‘āl* utilizado para enfermedades, «psicosis».

*HWS (*huwās*)

هُوَسٌ

Derivación morfológica simple a través del esquema nominal concreto *fu'āl* utilizado para enfermedades, «manía».

Retraso Mental

*JLF (*tajalluf*), *'QL ('aqlī)

تَخَلَّفُ الْعُقْلِي

Calco (derivación por traducción), «retraso mental» (*tajalluf al- 'aqlī*)

*'JR (*tā'jjur*), *'QL ('aqlī)

تَأَخَّرُ الْعُقْلِي

Calco (derivación por traducción), «retraso mental» (*tā'jjur al- 'aqlī*)

'Shock'

*SDM (*šadma*)

صَدَمَةٌ

Derivación semántica (*istinbāt*) del *mašdar* de la forma I de la raíz *šadama* (صَدَمَ), «golpear, topar».

*HZZ (*hazza*)

هَزَّةٌ

Derivación semántica (*istinbāt*) del *mašdar* de la forma I de la raíz sorda *hazza* (هَزَّ), «sacudir».

Trastorno de pánico

*DRB (*iḍṭirāb*), *HL' (*hala* ')

اضْطِرَابُ الْهَلَعِ

Calco (derivación por traducción), «enfermedad de la consternación» (*iḍṭirāb al-hala* ')

Trastorno mental

* DRB (*iḍṭirāb*), *‘QL (‘*aqlī*)

اضْطِرَابٌ عَقْلِي

Calco (derivación por traducción), «enfermedad mental» (*iḍṭirāb al-‘aqlī*).

Trastorno obsesivo compulsivo

*WSWS (*waswās*), *QHR (*qahrī*)

وَسْوَاسُ الْقَهْرِي

Calco (derivación por traducción), y uso del *maṣḍar* de la forma I de la raíz cuatrilitera *waswasa* (وَسْوَاسٌ), «tentar».

3.3 Valoraciones

Si analizamos los resultados en relación al estudio comparativo comprobamos que, en la mayoría de los casos, el léxico utilizado en árabe actual, correspondiente a aquel utilizado en el árabe medieval, no responde más que a un proceso lexicológico de derivación semántica en el que, como ya hemos visto, se aproxima un vocabulario de tipo arcaico a un significado actual o se mantiene el mismo. Mención aparte merecen los conceptos de «melancolía» y «enfermedad mental». Encontramos que la forma de la voz «melancolía» ha podido, por una parte, permanecer intacta adaptando su sistema gráfico al de la lengua, al tomarse esta como un préstamo puro, o bien sufrir un proceso de derivación morfológica y tomar la forma constructa *yūwāz* (جَوَاطِ) con el significado de «inquietud, impaciencia», como refleja Ali (1987:14). Por su parte, el concepto de «enfermedad mental» proviene de un calco, un proceso de derivación por traducción — probablemente del inglés—, en el cual se ve reflejado un cambio en el concepto social sobre esta enfermedad respecto al período medieval.

Por lo que respecta al estudio lexicológico, si extraemos el porcentaje en relación a la jerarquía de uso para la formación de neologismos recomendada por las Academias, de las 42 definiciones seleccionadas el resultado queda de la siguiente manera:

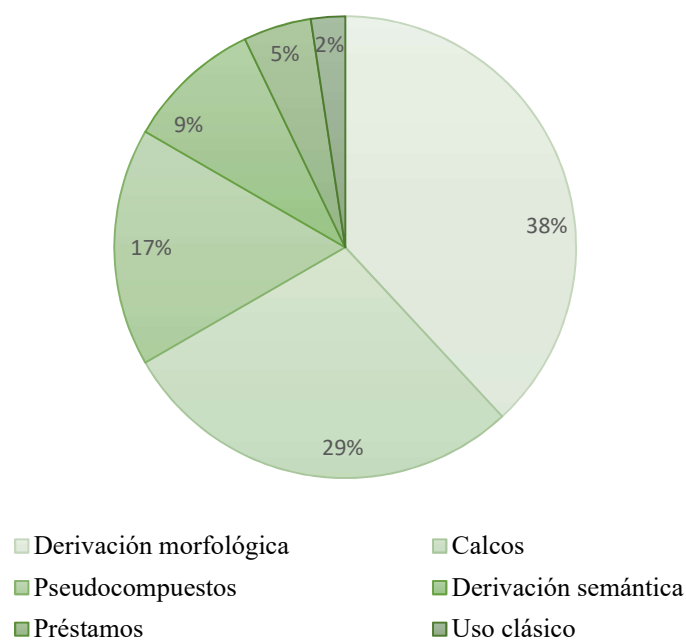


Tabla 2

Según este análisis, podemos observar, de manera gradual, cómo se han utilizado diversos procesos lexicológicos para la construcción de esta terminología científica. En primer lugar, comprobamos que, a diferencia del resultado extraído en el estudio comparativo con una mayoría de procesos de derivación semántica, el vocabulario estudiado en esta investigación y utilizado actualmente en árabe en el campo de la psicología contiene un elevado porcentaje de uso de esquemas morfológicos (16 palabras), a través de un proceso de derivación morfológica simple. En segundo lugar, encontramos un alto porcentaje también de voces derivadas de la traducción directa —calcos—, es decir, se utilizan conceptos aportados de lenguas extranjeras (7 palabras), en este caso del inglés o el francés probablemente, o se copian expresiones o perífrasis de estas (5 palabras). En tercer lugar, y muy relacionado con el resultado anterior, se nos muestra un importante uso de pseudocompuestos (7 palabras), como resultado de traducciones concretas de afijos extranjeros. En cuarto lugar, el léxico lo componen palabras procedentes de la propia lengua, palabras nativas que posiblemente han sido reutilizadas o rescatadas tras un proceso de derivación semántica (1 palabra) o a las que se ha dado un nuevo significado —*istinbāt*— (3 palabras). En quinto lugar, encontramos un uso realmente bajo de préstamos (2 palabras) que, en este caso, forman parte de los denominados «barbarismos», sin encontrar ningún préstamo de tipo «arabizado», y, por último, en sexto lugar solamente la continuidad de uso de una palabra con el mismo significado desde época medieval.

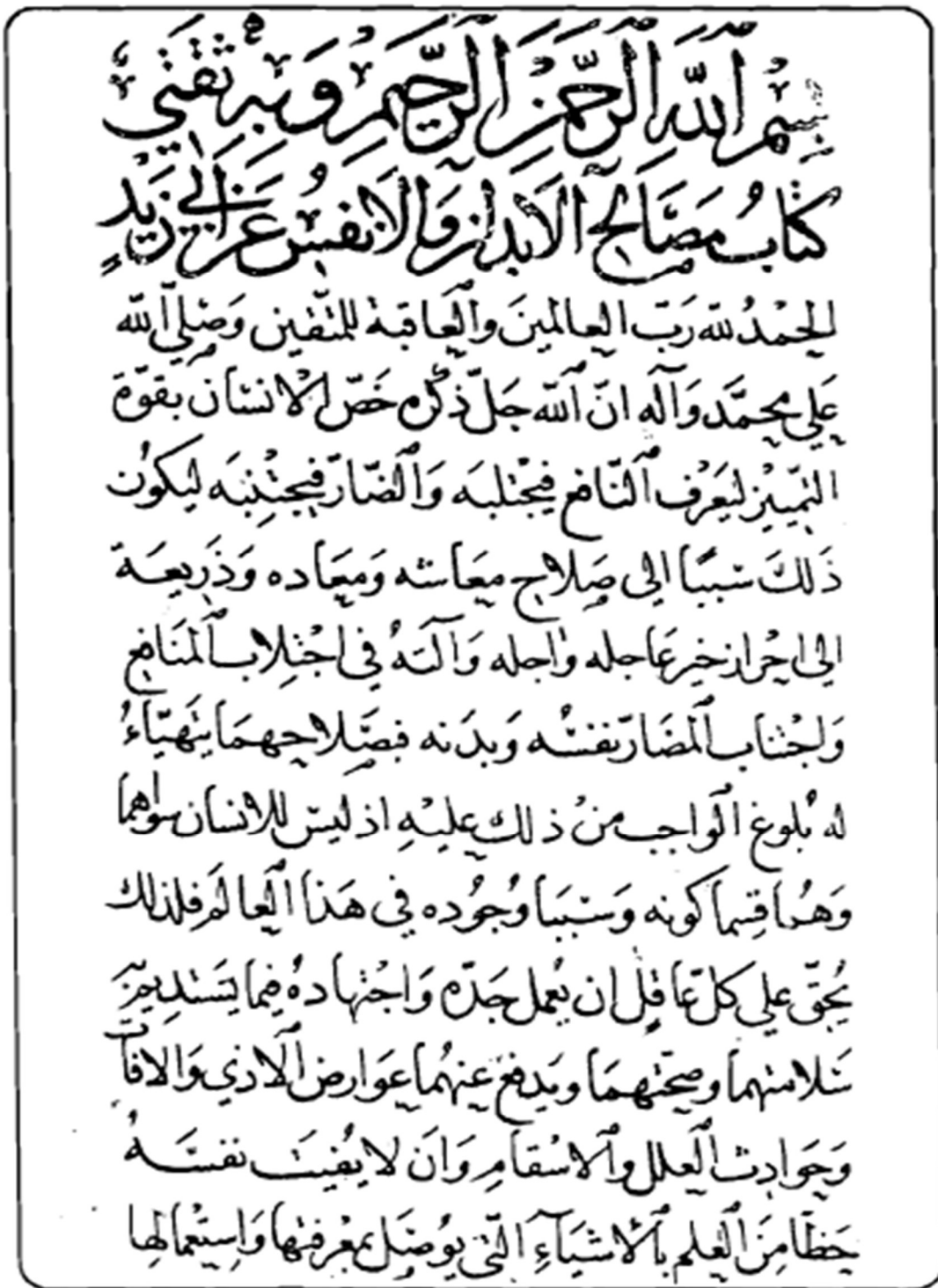
4. Conclusiones

Desde mediados del siglo XIX y durante todo el siglo XX la lengua árabe ha ido enfrentándose a las dificultades que provoca el uso y denominación de términos occidentales respecto al surgimiento de nuevos conceptos científico-técnicos. Como respuesta a esto, hemos visto cómo se crearon diversas Academias de Lengua Árabe las cuales emitieron distintas propuestas para la creación del nuevo vocabulario, remodelando, así, la clásica estructura lingüística para adaptarla al uso moderno.

En esta investigación se ha propuesto el análisis de estos métodos y, para ello, se han realizado dos estudios de lengua en relación al campo de la psicología: uno comparativo, en el que se ha examinado el léxico utilizado en obras de los siglos IX y X, y su relación con el léxico utilizado actualmente, y otro lexicológico, proponiendo ejemplos de los diferentes procesos de creación de vocabulario en la actualidad. De esta manera, hemos podido observar cómo en estos siglos previos se utilizaban voces propias de la lengua o préstamos ya arabizados en épocas anteriores, mientras que en la actualidad encontramos una gran tendencia al uso diversos tipos de derivación posibles como diferentes esquemas lingüísticos y calcos, es decir, a tomar expresiones o palabras de otras lenguas.

Visto esto, podemos mantener la idea sobre el hecho de que casi toda la terminología científico-técnica árabe actual esté basada en extranjerismos no solo sea una muestra del período de colonización que sufrieron los países árabes durante los siglos XIX y XX, sino del «retraso» que estos llevaban en dichos campos respecto a las nuevas fuerzas colonizadoras. Debido a la falta de planteamiento de ciertos conceptos o la exposición ante estos en el denominado mundo árabe, la lengua tuvo que optar por varias alternativas de acogida, la cual resultó ser casi siempre, tal y como hemos podido comprobar, la adopción íntegra de vocablos extranjeros que acabarían adaptándose a la lengua.

El lenguaje científico moderno pone a prueba la lexicología y morfología árabe en la medida en que se desarrollan esquemas y procedimientos morfológicos que la lengua elabora recurriendo a procedimientos más clásicos. Es obvio que, en el área de estudio concreto en la que se basa este trabajo, el proceso lingüístico de derivación no es suficiente, pero aun así juega el papel más importante en el establecimiento de esta terminología. Como resultado, podemos constatar que la sistematización de los esquemas lingüísticos mencionados se considera uno de los factores más favorables para fortalecer el potencial de la lengua árabe y su capacidad para establecer una terminología moderna.



الصفحة الأولى من المخطوط.

Imagen 1

«Primera página del MSS»

إلى استيعامه من لئد بير في باب المداواة والمغارة
وإعادة الصحة وفيها كفاية في بلوغ الغرض الذي
قصدناه وامتت بهذا الباب وبما تقدم من الأبواب
المفصلة الأولى من الكتاب بحمد الله ومنه وصلى
الله على محمد رسوله وعلى آله وصحبه وسلم تسليمًا
دائمًا إلى يوم الدين

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

المقالة الثانية من كتاب مصالح الأبدان
والأنفوس وهي ثمانية أبواب الباب
الذي في الأجزاء عن مبلغ الحاجة إلى تدبير
مصالح الأنفوس الباب الثاني في
تدبير حفظ صحة الأنفوس عليها الباب
الثالث في تدبير إعادة صحة الأنفوس إذا فقدت
إيها الباب الرابع في ذكر الأعراض

بداية المقالة الثانية من المخطوط

Imagen 2

«Comienzo del segundo capítulo del MSS»

وَصَحَابَتِهِ الْمُخْتَارِينَ مِنْ بَرِيَّتِهِ وَشَرَفٍ وَكُرْمٍ وَجَلٍّ وَعِظْمٍ
وَرِوَاقٍ الْفَرَاغِ مِنْ كِتَابِهِ عَلِيٌّ بِدَا الْعَبْدِ الضَّعِيفِ الرَّاحِي
بِعَفْوَرِيَّةِ اللَّصِيفِ شَمْسُ الدِّينِ الْمُدِينِي حَامِدًا لِلَّهِ تَعَالَى
عَلِيَّ نِعْمَةٍ السَّابِقَةِ وَمُصَلِّيًا عَلَيَّ نَبِيِّهِ مُحَمَّدًا الْمَبْعُوثِ
بِالْحِجَّةِ الْبَالِغَةِ وَمُسَلِّمًا وَمِنْ ذَنْبِهِ مُسْتَغْفِرًا وَكَانَ
ذَلِكَ فِي ثَامِنَ عَشْرَ شَعْبَانَ الْمُبَارَكِ مِنْ شَهْرِ رَجَبِ
أَرْبَعٍ وَثَمَانِينَ وَثَمَانِيَةَ هِجْرَةِ نَبِيِّهِ

أَبُو زَيْدٍ الْبَلْخِي مُصَنِّفُ هَذَا الْكِتَابِ هُوَ
أَحْمَدُ بْنُ سَهْلٍ كَانَ مِنْ حِكَمَاءِ الْإِسْلَامِ وَصَحَابَتِهِ
وَبُلْغَايِهِ وَهُوَ تَصَانِيفٌ كَثِيرَةٌ فِي كُلِّ فَنٍّ مِنْ فُنُونِ الْعِلْمِ
مِنْهَا كِتَابُ الْأَمَدِ الْأَقْصَى فِي الْحِكْمَةِ وَمِنْهَا كِتَابُ
بَيَانِ وَجْهِ الْحِكْمَةِ فِي الْأَوَامِرِ وَالنَّوَاحِي الشَّرْعِيَّةِ وَسَمَاءُ
كِتَابِ الْإِبَانَةِ عَنِ عِلَلِ الدِّيَانَةِ وَمِنْهَا كِتَابٌ فِي الْخَلَاءِ
وَمِنْهَا كِتَابُ التِّيَّاسَةِ وَكُنْتُ أُخْرُ وَمِنْ كَلَامِهِ لَا بَدَّ
مِنَ الْمَوْتِ فَلَا تَخَفُ مِنْهُ تَمَرَاتُكَ وَإِنْ كُنْتَ تَخَافُ

الصفحة الأخيرة من المخطوط

Imagen 3

«Última página del MSS»

6. Bibliografía

- Ali, A. S. M. (1987). *A linguistic study of the development of scientific vocabulary in Standard Arabic*. London-New York: Kegan Paul Intl.
- Awaad, R., y Ali, S. (2016). A modern conceptualization of phobia in al-Balkhī's 9th century treatise: Sustenance of the Body and Soul, en *Journal of Anxiety Disorders*, 37, 89-93 (visitado en 27/04/2020). <https://doi.org/10.1016/j.janxdis.2015.11.003>
- Badri, M. (2013). *Abū Zayd al-Balkhī's Sustenance of the soul: the cognitive behavior therapy of a ninth century physician*. International Institute of Islamic Thought (visitado en 11/05/2020). <https://www.goodreads.com/book/show/24863447-sustenance-of-the-soul>
- Cortés, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español*. Granada: Gredos.
- Ferrando, I. (2005). Introducción a la historia de la lengua árabe: nuevas perspectivas, en *Collectanea Christiana Orientalia* (2), 474-481.
- Forcada, M. (2011). *Ética e ideología de la ciencia. El médico-filósofo en Al-Andalus (siglos X-XIII)*. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes.
- Franco-Sánchez, F. (2006). El occidente musulmán en los mapas del Mediterráneo de la «escuela de al-Baljī», en *Relaciones hispano-marroquíes: una vecindad en construcción*. Madrid: Ediciones del oriente y del mediterráneo, 35-62.
- García Ballester, L. (1972). Alma y enfermedad en la obra de Galeno, en *Cuadernos hispánicos de historia de la medicina y de la ciencia*, Serie A (monografías). Valencia-Granada.
- Hamzaoui, R. (1975). *L'Académie de langue arabe du Caire. Histoire et Ouvre*. Tunis: Publications de l'Université de Tunis.
- Haque, A. (2004). Psychology from Islamic perspective: Contributions of early Muslim scholars and challenges to contemporary Muslim psychologists, en *Journal of Religion and Health*, 43(4), 357-377 (visitado en 27/04/2020). <https://doi.org/10.1007/s10943-004-4302-z>
- Masrī, M. (2005). *Maṣāliḥ al-abdān wa-l-anfus li-Abī Zayd Aḥmad bin Sahl al-Balkhī*. Al-Qāhira: Ma'had al-makhtūṭāt al-'arabīya.
- Monteil, V. (1960). *L'arabe moderne*. Paris: C. Klincksieck.
- Shaykh Al-Sulami (2001). *Las enfermedades del alma y sus remedios: tratado de psicología sufi (s. X)*, en Olañeta, J. (ed.). Barcelona.
- Stetkevych, J. (2006). *The modern Arabic literary language: lexical and stylistic developments*. Chicago-London: Georgetown University Press.

- Youssef, H. A., y Youssef, F. A. (1996). Evidence for the existence of schizophrenia in medieval Islamic society, en *History of Psychiatry*, 7(1), 55-62 (visitado en 10/04/2020) <https://doi.org/10.1177/0957154x9600702503>.



Declaració d'autoria

Amb aquest escrit declaro que soc l'autor original d'aquest treball i que no he emprat per a la seva elaboració cap altra font, incloses fonts d'Internet i altres mitjans electrònics, a part de les indicades. En el treball he assenyalat com a tals totes les citacions, literals o de contingut, que procedeixen d'altres obres. Tinc coneixement que d'altra manera, i segons el que s'indica a l'article 18, del capítol 5 de les Normes reguladores de l'avaluació i de la qualificació dels aprenentatges de la UB, l'avaluació comporta la qualificació de "Suspens".

Barcelona, a 12 de juny de 2020

Signatura: